

# Die IEC/IEEE 82079-1, Edition 2.0

tekom-RG Süd-Niedersachsen 03.12.2019

Jan Dyczka

Mitglied im tekom-Beirat für Recht und Normen

- Dipl.-Red. Jan Dyczka
- Seit 2002 bei Siemens in Braunschweig
  - Erstellung von Technischer Dokumentation
  - Projektleiter „XML-Redaktionssystem“
  - **Normenansprechpartner der Doku-Abteilung**
- Mitglied der tekomp seit 1996
  - Qualifizierungsberater im Weiterbildungsprogramm
  - **Mitglied im tekomp-Beirat für Recht und Normen**

- Historie und Ausblick
- Unterschiede und Gemeinsamkeiten zwischen Ed. 1 und Ed. 2

Norm	Titel	Datum	Seiten*
IEC 62079	Preparation of instructions – Structuring, content and presentation	2001-04-01	50
IEC 82079-1, Ed. 1	Preparation of instructions for use – Structuring, content and presentation – Part 1: General principles and detailed requirements	2012-08-01	60
IEC 82079-1, Ed. 2	Preparation of information for use (instructions for use) of products – Part 1: Principles and general requirements	2019-05-01	64

\*) Englische Fassung, inkl. Deckblatt, IVZ etc.

## Breites internationales Interesse

9 Nationen aktiv in JWG16:

- Japan (7)
- Deutschland (5)
- China (2)
- Großbritannien (2)
- Argentinien (1)
- Dänemark (1)
- Finnland (1)
- Schweden (1)
- USA (1)

Kommentierung außerdem von u.a.:

- Italien
- Niederlande
- Norwegen
- Österreich
- Tschechien

- IEC/IEEE (internationale Norm)
  - Veröffentlicht und gültig
- EN (europäische Norm) und DIN (deutsche Norm)
  - Hoffentlich in der ersten Hälfte 2020
  - Im schlimmsten Fall kann es sich hinziehen bis 2022
- Was sieht es aus mit einem Teil 2 (IEC/IEEE 82079-2)?
  - In der Vergangenheit diverse Vorschläge, z. B. für Haushaltsgeräte, Unterhaltungselektronik, Automobile, Anlagendokumentation (DIN-Fachbericht 146 zur IEC/IEEE-Norm veredeln)
    - Daraus ist bisher nichts geworden.
  - Aktueller Vorschlag: self-assembly products

- Titel
- Neue Gliederung
- Neue Inhalte
- Anwendungsbereich detaillierter
- Sicherheitsinformationen detaillierter
- Deutlich stärkere Herausarbeitung von
  - Grundprinzipien der Informationsqualität
  - Elektronischen Medien
  - Kompetenz von TR und TÜ
  - Prozess
  - Bewertung der Übereinstimmung einer Benutzerinformation mit der Norm



- Anwendungsbereich im Kern identisch
  - Prinzipien und Anforderungen...
  - an Erstellung von Benutzerinformation...
  - für Produkte aller Art.
- Zweck und Ziele von Benutzerinformation
  - Produktbestandteil
  - Rechtskonformität des Produkts unterstützen
  - Sicheren Gebrauch des Produkts unterstützen
  - Zielgruppen-Orientierung
- Verfügbarkeit & Dauerhaftigkeit von Benutzerinformation
- Inhalt von Benutzerinformation (alle Lebensphasen)
- Formulierung/Darbietung/Kommunikationsmittel

Wird als  
bekannt  
vorausgesetzt



## Titel

- Ed. 1: Preparation of instructions for use  
*Erstellen von Gebrauchsanleitungen*
  - Ed. 2: Preparation of information for use (instructions for use) of products  
*Erstellen von Nutzungsinformationen (Gebrauchsanleitungen) für Produkte*
- „information for use“ lässt mehr Spielraum, z. B. für benutzerführende, informative Anteile direkt in Software
- „information“ ist bevorzugter Begriff in aktuellen europäischen Richtlinien und harmonisierten Normen
- „use“ nicht zu eng auslegen!  
Definition: „activity that the user may perform with or on the product during its whole life cycle“
- „of products“: Nennung des Objekts, auf das sich die Benutzerinformation bezieht



## Neue Gliederung

- Umfangreicher wegen der neuen Inhalte
- Verbesserter Aufbau

Ed. 1:

- Kap. „4 Principles“ griff den nachfolgenden Kapiteln ausführlich vor
- Überlappungen zwischen Kap. 4, 5, 6 und informativen Anhängen
- Dadurch teilweise Redundanz, teilweise Zersplitterung der Information



## Neue Gliederung

### Edition 1:

1. Scope
2. Normative references
3. Terms and definitions
4. Principles
5. Content of instructions for use
6. Presentation of i.f.u.
7. Evaluation of conformity to this part of the 82079 series

Annex A: Evaluation of instructions for use

Annex B: Checklist for conformity and comments

Annex C: Checklist for communication effectiveness

Annex D: Planning the preparation of instructions for use

Annex E: Empirical methods supporting the preparation of instructions for use

Bibliography

### Edition 2:

1. Scope
2. Normative references
3. Terms and definitions
4. Fulfilment of requirements for information for use
5. Principles
6. Information management process
7. Content of i.f.u.
8. Structure of i.f.u.
9. Media and format of i.f.u.
10. Professional competencies

Annex A: Guidance on evaluation

Bibliography

## Neue Inhalte

- Kap. 7.12: „Instructions for assembly of self-assembly products“
- Kap. 7.14: „Information security and data privacy“



## Anwendungsbereich detaillierter

### Edition 1: Kap. 1

- Prinzipien & Anforderungen an Benutzerinformation für Produkte aller Art
- An der Erstellung beteiligte Parteien (Anbieter, TRs, TIs, TÜs etc.)

### Edition 2: Kap. 1

#### Dito plus

- Umfangreichere Produkt-Beispiele
- Erwähnung des Produkt-lebenszyklus‘
- Umfangreiche Beispiele von Informationsarten und Medien



## Sicherheitsinformationen detaillierter: „Safety-related information“

Edition 1: Kap. 6.8.1 & 6.8.2

- Text auffällig gestalten (durch größere und/oder andere Fonts, Farben, grafische Symbole gem. ISO 7010, IEC 60417 und ISO 7000 oder andere Mittel)
- Visuelle Darstellungen auffällig gestalten (durch Farben, Formen, Platzierung oder andere Mittel)

Edition 2: Kap. 9.15

- „Safety-related information shall be emphasized by means such as an initial signal word (see 7.11.5.3 and 7.11.5.4) in larger or different type font or size, use of colours, safety signs or graphical symbols, lines, indents, or other means of making it conspicuous.“
- ...



## Sicherheitsinformationen detaillierter: „Safety-related information“

Edition 1:

Edition 2: Kap. 7.11.1

- Unterscheidung von
  - „Safety signs and product safety labels
  - Safety notes
  - Warning messages“
- Beachtung von
  - „Intended environment
  - Type of application
  - Needed tools
  - Protective features
  - ...“



## Sicherheitsinformationen detaillierter: „Safety-related information“

Edition 1:

Edition 2: Kap. 7.11.2

- Platzierung:
  - „Safety notes ... in a separate clause or section at the beginning of information for use. ... heading which emphasizes the importance of the content.“
  - „In step-by-step instructions, warning messages shall be given in the context in which a hazard is likely to occur.“
  - „If personal protective equipment is necessary, ... a) at the beginning of step-by-step instructions ...; and b) on the package and the product“



## Sicherheitsinformationen detaillierter: „Safety-related information“

### Edition 1: Kap. 6.8.5

- „Warning messages about hazards or restrictions on use (for example **NOT SUITABLE FOR CHILDREN UNDER THREE YEARS OF AGE**) are crucial for safety and shall be given prominence at least equal to other instructions in documents issued with the product.“

### Edition 2: Kap. 7.11.3

- „Precautions for particular target audiences ...
  - children;
  - older persons;
  - persons with disabilities;
  - persons with electrically controlled medical devices;
  - persons who suffer from allergic reactions to specific chemicals;
  - persons who are sensitive to strobe lightning effects.“



## Sicherheitsinformationen detaillierter: „Safety-related information“

### Edition 1:

- Kap. 5.5.4: „Safety-related information for industrial plants“
- Kap. 5.5.5: „Safety related information in quick-start guides“

### Edition 2:

- Kap. 7.11.4: Umfangreiche Aussagen zu „Safety notes“
- **Kap. 7.13:** „Information for use for a complex system“
- Kap. 7.11.6: „Safety-related information in quick-start guides“



## Sicherheitsinformationen detaillierter: „Warning messages“

Edition 1: Kap. 6.8.3

- Gestaltung und Platzierung
- Signalwörter Danger, Warning & Caution (mit Verweis auf ISO 3864-2)
- Warnzeichen gem. ISO 3864-2

Edition 2: Kap. 7.11.5

- Gestaltung und Platzierung
- Signalwörter für Personenschäden: Danger, Warning & Caution (mit Verweis auf ISO 3864-2)
- Signalwörter für Sachschäden: „such as ‚NOTICE‘, ‚ATTENTION‘, or ‚TAKE CARE‘.“
- **Kap. 9.11.1:** Warnzeichen und Warnfarben gem. ISO 7010 und ISO 3864



## **Grundprinzipien der Informationsqualität**

Edition 2, Kapitel „5.3 Information quality“ geht auf folgende Aspekte ein:

- „Completeness
- Minimalism
- Correctness
- Conciseness
- Consistency
- Comprehensibility
- Accessibility“



## Elektronische Medien

### Edition 1: Kap. 6.7

- General (Arten von audio-visuellen Medien, Zugänglichkeit)
- Didactic requirements
- Requirements for downloadable instructions for use
- Requirements for user interaction

→ 2 Seiten, die auf elektronische Medien eher als Zusatz zum gedruckten Handbuch eingehen

### Edition 2: Kap. 9

- General (Darbietungsformen unabhängig vom Medium)
- Use of animation or audio-visual demonstrations
- Location and availability (inside packaging, within product, on packaging, on websites, separately provided)
- User interaction and search features
- Downloadable information for use
- Suitability for the conditions of use of the supported product

→ 3 Seiten in Kap. 9, die auf die geeignete Medienauswahl eingehen



## Kompetenz von TR und Tü

Edition 1:

Edition 2:

Kap. 10: „Professional competencies“

- Kap. 10.1: Verantwortung der Organisation für Auswahl kompetenter Personen
- Kap. 10.2: „Task-related competencies“ mit ausführlicher Liste von TR-Kompetenzen



## Kompetenz von TR und Tü

Edition 1:

Kap. 4.2: „Quality of communication“ → **knappes Profil von „expert writers or specialists“; entspricht ungefähr Level 2 der Ed. 2**

Edition 2:

Kap. 10.3 „Level of proficiency“

- **Level 1:** „use and application of relevant standards to define the information structure and develop or update information“
- **Level 2:** „ability to determine the requirements for the information products“
- **Level 3:** „ability to manage the process of information creation, develop content strategies, take responsibility for conformity to applicable standards and policies, and lead information development teams“



## Kompetenz von TR und TÜ

Edition 1:

Kap. 4.8.3.3: „Quality of translations“ → knappes Profil von „expert translators or specialists“

Edition 2:

Kap. 10.4: „Competencies of translators“

- Ähnlich knapp wie in Ed. 1
- „should have basic competencies as in 10.3.2“ (proficiency level 2)

## Prozess

### Edition 1:

- Prozess-Aspekte „am Rande“ und in informativen Anhängen behandelt

### Edition 2:

- **Kap. 5.4 Use of repeatable processes**
  - Repeatable
  - Defined
  - Planned
  - Quality-managed
  - Single-source information management
- **Kap. 6 Information management process**
  - Ausführlich auf 7 Seiten
  - Im normativen Teil



## Bewertung der Übereinstimmung Benutzerinformation/Norm

Edition 1:

Kap. 7: Bewertung mit Hilfe der Anhänge A, B und C

→ Checklisten, die letztlich die Anforderungen der Kap. 4 bis 6 abprüfen

Edition 2:

Kap. 4: Fulfilment of requirements for information for use; 2 Arten  
Requirements sind prüfbar:

- a) „requirements for information for use supporting a particular product in 5.2, 5.3, Clause 7, Clause 8 and Clause 9
- b) requirements for information management processes in 5.4, Clause 6, and Clause 10“

Unterstützung bietet der informative Annex A Guidance on evaluation



## **Bewertung der Übereinstimmung Benutzerinformation/Norm**

Unterscheidung Verbraucherprodukte / alle anderen Produkte:

- Bei Verbraucherprodukten genügt Nachweis von a)  
(siehe vorige Folie)
- Bei allen anderen Produkten müssen a) und b) nachgewiesen  
werden  
(siehe vorige Folie)

Fragen, Anregungen, Diskussion?

- Jetzt und hier
- Später per E-Mail: [tekom@dyczka.de](mailto:tekom@dyczka.de)

